Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie więc zamartwiajcie się na ― jutro, ― bowiem jutro martwić się będzie o siebie. Wystarczy ― dniowi ― zło jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie więc martwilibyście się na jutro bowiem jutro będzie się martwić o siebie wystarczające dniowi zło jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie martwcie się więc o jutro,\* gdyż jutro zatroszczy się o siebie; dość ma dzień własnej troski.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie więc martwcie się na jutro, bowiem jutro martwić się będzie o siebie. Wystarczające - dniowi zło jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie więc martwilibyście się na jutro bowiem jutro będzie się martwić (o) siebie wystarczające dniowi zło jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie martwcie się więc o jutro, gdyż jutro zatroszczy się o siebie. Dzień dzisiejszy ma dość własnych kłopotów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego nie troszczcie się o dzień jutrzejszy, gdyż dzień jutrzejszy sam się zatroszczy o swoje *potrzeby*. Dosyć ma dzień swego utrapienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż nie troszczcie się o jutrzejszy dzień: albowiem jutrzejszy dzień troskać się będzie o swoje potrzeby. Dosyćci ma dzień na swojem utrapieniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie troszczcież się tedy o jutrze: abowiem jutrzejszy dzień sam o się troskać się będzie. Dosyć ci ma dzień na swej nędzy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie martwcie się więc o jutro, bo jutrzejszy dzień sam o siebie martwić się będzie. Dosyć ma dzień [każdy] swojej biedy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie troszczcie się więc o dzień jutrzejszy, gdyż dzień jutrzejszy będzie miał własne troski. Dosyć ma dzień swego utrapienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie martwcie się o dzień jutrzejszy, bo jutro zatroszczy się samo o siebie. Każdy dzień ma dość własnego utrapienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie martwcie się o jutro, bo dzień jutrzejszy zatroszczy się o siebie. Każdy dzień ma dosyć swoich kłopotów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie martwcie się zatem o jutro, bo jutro samo zatroszczy się o siebie. Starczy dniowi jego własnej biedy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie martwcie się więc o dzień jutrzejszy, bo jutro będziecie mieli inne troski, a i dziś zmartwień wam nie braknie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie troszczcie się zatem o jutro, bo jutro samo o siebie będzie się troszczyć. Dosyć ma dzień każdy swojej biedy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не журіться, отже, про завтрашній день, бо завтрашній день і сам собою журитиметься. Вистачає дневі своїх турбот. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Żeby nie więc zatroszczylibyście się do sfery tego dnia jutro, ten bowiem dzień jutro będzie miał troskę należącą do niego (samego); wystarczające określonemu dniowi określona złość należąca do niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego nie troszczcie się o jutro, bowiem jutro samo będzie się troskać o swe potrzeby. Dosyć ma dzień swojego utrapienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie martwcie się o jutro - jutro będzie samo martwić się o siebie! Dzisiejszy dzień ma i tak dość tsuris! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nigdy się zatem nie zamartwiajcie o następny dzień, gdyż następny dzień będzie miał własne zmartwienia. Każdy dzień ma dosyć własnego zła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie martwcie się więc o to, co będzie jutro, bo dzień jutrzejszy zatroszczy się o siebie. Dziś macie już wystarczająco wiele zmartwień. |

1. 1) <x>660 4:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) troski, κακία, tj. (1) utrapień, nieprzyjaznych okoliczności, przeciwności, niepowodzeń; (2) wrogości; (3) złości, niegodziwości, nieprzyzwoitości. [↑](#footnote-ref-3)